



SEJM  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
VI kadencja  
Prezes Rady Ministrów  
RM-111-74-11

**Druk nr 4272**

Warszawa, 31 maja 2011 r.

Pan  
Grzegorz Schetyna  
Marszałek Sejmu  
Rzeczypospolitej Polskiej

Na podstawie art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, uprzejmie zawiadamiam Pana Marszałka, że Rada Ministrów zamierza przedstawić do ratyfikacji Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej

**- Umowę między Rządem  
Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem  
Czarnogóry o współpracy w dziedzinie  
obronności,**

której ratyfikacja - zdaniem Rady Ministrów - nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

W załączeniu przekazuję tekst wymienionego dokumentu wraz z uzasadnieniem.

W razie niezgłoszenia, w terminie 30 dni - zgodnie z art. 15 ust. 4 ustawy o umowach międzynarodowych - negatywnej opinii, co do zasadności wyboru trybu ratyfikacji dokumentu, zostanie on przedstawiony Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.

(-) Donald Tusk

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 10 lutego 2011 roku została podpisana w Podgoricy Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Czarnogóry o współpracy w dziedzinie obronności, w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

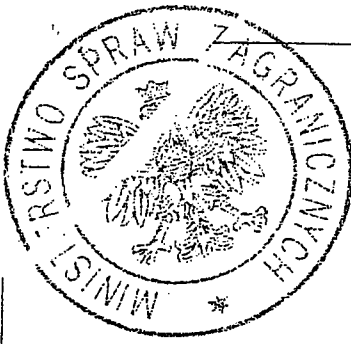
Dano w Warszawie, dnia.....2011 roku.

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Bronisław Komorowski

PREZES RADY MINISTRÓW

Donald Tusk



**Umowa  
między  
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej  
a  
Rządem Czarnogóry  
o  
współpracy w dziedzinie obronności**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Czarnogóry, zwane dalej razem „Umawiającymi się Stronami” i osobno „Umawiającą się Stroną”;

Uznając zasadniczą rolę współpracy w dziedzinie obronności w rozwoju światowego bezpieczeństwa i stabilizacji;

Biorąc pod uwagę korzyści wynikające dla Rzeczypospolitej Polskiej i Czarnogóry ze wzmożonej współpracy w różnych dziedzinach;

Zmierzając do wzmocnienia swoich dobrych i serdecznych relacji;

Mając na względzie postanowienia Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego a innymi państwami uczestniczącymi w Partnerstwie dla Pokoju, dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, oraz jej Protokołu dodatkowego, sporządzonych w Brukseli dnia 19 czerwca 1995 r., zwanych dalej „Umową PdP SOFA”;

Uzgodniły, co następuje:

**ARTYKUŁ 1**

**CEL I ZAKRES NINIEJSZEJ UMOWY**

1. Niniejsza Umowa określa ogólne zasady współpracy w dziedzinie obronności między Umawiającymi się Stronami, opartej na zasadach równości, partnerstwa i wzajemnych korzyści.
2. Współpraca między Umawiającymi się Stronami w ramach niniejszej Umowy będzie prowadzona zgodnie z ich ustawodawstwem wewnętrznym, ogólnie uznanymi zasadami i postanowieniami prawa międzynarodowego oraz międzynarodowymi zobowiązaniami Rzeczypospolitej Polskiej i Czarnogóry.

**ARTYKUŁ 2**

**DEFINICJE**

Pojęcia użyte w niniejszej Umowie posiadają następujące znaczenia:

- 1) „personel wojskowy” – oznacza członków Sił Zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej i Czarnogóry;
- 2) „personel cywilny” – oznacza pracowników cywilnych Sił Zbrojnych i ministerstw właściwych do spraw obrony Rzeczypospolitej Polskiej i Czarnogóry;
- 3) „Strona wysyłająca” – oznacza Umawiającą się Stronę, która wysłała swój personel wojskowy lub cywilny na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub Czarnogóry zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy;

właściwego do spraw gospodarki, jeżeli zagadnienia wymienione w artykule 3 punkty 9 i 10 będą przedmiotem zainteresowania;

- 2) wymiany doświadczeń na szczeblu eksperckim;
- 3) konsultacji polityczno-wojskowych, konferencji i seminariów;
- 4) studiów i praktycznych szkoleń w wojskowych instytucjach edukacyjnych oraz badawczo-rozwojowych, wymiana wykładowców i praktykantów w różnych dziedzinach, wymiana personelu wojskowego i cywilnego;
- 5) doradztwa fachowego i pomocy, w szczególności w składaniu zamówień, badaniach i remontach, jak również w modernizacji uzbrojenia i sprzętu wojskowego na potrzeby sił zbrojnych;
- 6) udziału w ćwiczeniach wojskowych;
- 7) użytkowania poligonów wojskowych na terytoriach Rzeczypospolitej Polskiej i Czarnogóry;
- 8) udziału jednostek wojskowych w wojskowych przedsięwzięciach organizacji międzynarodowych;
- 9) wymiany informacji, dokumentacji i materiałów szkoleniowych;
- 10) organizacji i udziału w przedsięwzięciach kulturalnych i sportowych.

#### **ARTYKUŁ 6**

##### **STATUS PERSONELU WOJSKOWEGO I CYWILNEGO**

1. W czasie pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub Czarnogóry wojskowy i cywilny personel Strony wysyłającej będzie przestrzegał prawa Strony przyjmującej i powstrzyma się od jakiegokolwiek działalności politycznej na tym terytorium.
2. Status personelu wojskowego i cywilnego Strony wysyłającej podczas pobytu na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej lub Czarnogóry będzie określony postanowieniami Umowy PdP SOFA.

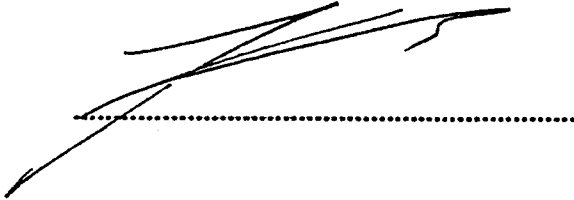
#### **ARTYKUŁ 7**

##### **ROCZNE PLANY WSPÓŁPRACY**

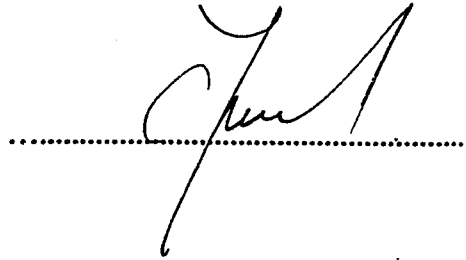
1. Umawiające się Strony będą uzgadniać roczne plany współpracy.
2. Propozycje do rocznego planu współpracy będą zgłaszane pisemnie, w terminie do 1 października roku poprzedzającego rok, na który dany plan jest przygotowywany.
3. Roczne plany współpracy będą podpisywane przez upoważnionych, właściwych przedstawicieli Umawiających się Stron w terminie do 1 grudnia roku poprzedzającego rok, na który dany plan jest przygotowywany.
4. Roczny plan współpracy będzie obejmował poszczególne przedsięwzięcia, ich formy, daty, miejsca i liczbę uczestników, jak również władze odpowiedzialne za ich wykonanie.
5. Uzgodnione roczne plany współpracy mogą być zmieniane pisemnie w dowolnym czasie, za wzajemną zgodą upoważnionych, właściwych przedstawicieli Umawiających się Stron.

Sporządzono w Podgoricy dnia 10 lutego 2011 roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, czarnogórskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności dotyczących ich interpretacji tekst sporządzony w języku angielskim będzie rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping, sweeping strokes, positioned above a horizontal dotted line.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU  
CZARNOGÓRY

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'M' followed by a cursive name, positioned above a horizontal dotted line.

## UZASADNIENIE

do

### Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Czarnogóry o współpracy w dziedzinie obronności

#### I. Potrzeba i cel związania umową

W latach 2005 – 2006 Ministerstwo Obrony Narodowej negocjowało i uzgadniało projekt Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Radą Ministrów Serbii i Czarnogóry o współpracy w dziedzinie obronności.

W związku z proklamowaniem przez Czarnogórę niepodległości w dniu 3 czerwca 2006 r. i ze względu na zainteresowanie strony czarnogórskiej współpracą w sferze wojskowej z Rzeczypospolitą Polską, konieczne stało się ponowne określenie prawnych podstaw przyszłej współpracy.

W odniesieniu do państw bałkańskich resort obrony narodowej powinien przyjąć opcję „jednakowego traktowania”, której formalnym wyrazem są działania mające na celu zawarcie bilateralnych umów o współpracy w dziedzinie wojskowej ze wszystkimi państwami tworzącymi byłą Jugosławię. W tym celu m.in. prowadzone są negocjacje dotyczące zawarcia takich umów z Republiką Serbii oraz Republiką Słowenii, a także wstępne konsultacje z Bośnią i Hercegowiną. Planuje się podjęcie rozmów na ten temat z Republiką Chorwacką.

Z inicjatywą zawarcia umowy wystąpiła strona polska. Departament Wojskowych Spraw Zagranicznych Ministerstwa Obrony Narodowej sporządził jej wstępny projekt, a następnie skonsultował podstawowe założenia prawne projektowanej umowy z partnerem czarnogórskim.

Niniejsza umowa określa główne zasady współpracy sił zbrojnych i resortów właściwych do spraw obrony Rzeczypospolitej Polskiej i Czarnogóry. Wśród obszarów przyszłej współpracy wymienia się m.in. udział w wojskowych przedsięwzięciach organizacji międzynarodowych, ćwiczenia wojskowe i wybrane aspekty działania wojskowych służb specjalnych.

Poszczególne przedsięwzięcia będą określane w rocznych planach współpracy, o których stanowi art. 7.

Art. 8 umowy określa zasady finansowania wizyt realizowanych w ramach współpracy, w myśl których Strona wysyłająca pokryje koszty m.in. związane z podróżami jej personelu do Rzeczypospolitej Polskiej lub Czarnogóry i uzyskaniem wymaganego ubezpieczenia osobowego. Strona przyjmująca sfinansuje m.in. koszty programu kulturalnego, zakwaterowania i wyżywienia oraz transportu wewnętrznego.

Art. 9 stwierdza, że ochrona informacji niejawnych wymienianych między Umawiającymi się Stronami odbywać się będzie zgodnie z postanowieniami odrębnej umowy.